

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

*Ne fau jamai per la barrica
Jutjar de la bontat dau vin,
Ni d'un òme per son abit ;
Qu'es 'na meschanta politica.
Tesmoenh Esòpa lo bossut.
Qui diaures 'gues(sa) jamai cregut
Que lo mestre de la natura
'Gussa catat 'n eime tan beu
Dins 'na talha, jos 'na figura
Qu'aurian fach fugir los auseus ?
Mas voletz-vos 'na preuva pus novela ?
Damandatz-iò a Marc-Aurela.
Eu vos dirá qu'un gròs paisan,
De vers las ribas dau Danube,
Parlava au rei, aus cortisans,
Tant plan coma auria fach pen orator de
clube.
Lo portrait de queu paisan-'quí,
Lo vos vau faire en racorcit.
Escotatz-me bien, lo veiquí :
D'abòrd, una barba tofuda¹,
Tant cotida coma un chardon,
Tapissava son babinhon.
Sa peu tanada era borruda
Coma la peu d'un ors², mas d'un ors
mau lechat.
Sos uelhs guerlhes qu'eran cachats
Sos doas grandas vòutas de cilhas
Fasian paure a totas las filhas.
Son regard vistava a l'envers.
Eu 'via lo nas fach de travers,
Gòrja tòrta, gròssas bicas ;
E las pus salas moricas
Que corren per lo carmentrant,
Sens cranher ni frestuc ni 'bran,
N'an jamai 'gut de pus òrre visatge
Que queu de nòstre personatge.
En un mot, qu'era ben lo pus beu òrre gatge
Que n-i agues chas los Germens.
Son abit era a l'avenent :
Un juste-au-còrps de peu de boc sauvatge,
Que li semblava un pet-en-l'er ;
'Na cintura de junc de mer,
(D'autres disen de la peu d'una serp),
'Nas braïas d'un gròs druguet verd
Li fasian tot son equipatge.*

**(Il) ne faut jamais par la barrique
Juger de la qualité du vin,
Ni d'un homme par son habit ;
C'est une mauvaise politique.
Témoin Ésope le bossu.
Qui diantre eût jamais cru
Que le maître de la nature
Eût caché un esprit aussi beau
Dans une taille, sous une figure
Qui auraient fait fuir les oiseaux ?
Mais voulez-vous une preuve plus nouvelle ?
Demandez-la à Marc-Aurèle.
Il vous dira qu'un gros paysan,
De vers les rives du Danube,
Parlait au roi, aux courtisans,
Aussi bien qu'aurait fait aucun orateur de
club.
Le portrait de ce paysan-là,
(Je) vais vous le faire en raccourci.
Écoutez-moi bien, le voici :
D'abord, une barbe touffue,
Aussi broussailleuse qu'un chardon
Tapissait son menton.
Sa peau tannée était velue
Comme la peau d'un ours, mais d'un ours
mal léché.
Ses yeux qui louchaient et qui étaient cachés
Sous deux grandes voûtes de sourcils
Faisaient peur à toutes les filles.
Son regard guignait à l'envers.
Il avait le nez fait de travers,
Bouche torte, grosses lèvres ;
Et les plus sales masques
Qui courent pour le carnaval,
Sans craindre ni fétu ni ordure,
N'ont jamais eu de plus laid visage
Que celui de notre personnage.
En un mot, c'était bien la plus très laide chose
Qu'il y eût chez tous les Germains.
Son habit était à l'avenant :
Un justaucorps de peau de bouc sauvage
Qui (sur) lui semblait un pet-en-l'air¹ ;
Une ceinture de jonc de mer,
(D'autres disent de la peau d'un serpent),
Des braies d'un gros droguet vert
Lui faisaient tout son équipement.**

*E ben ! quel òme entau bastit,
E ben ! quel òme entau vestit
N'era pertant pas 'n esbestit.
Sos companhons l'avian chausit
Per 'nar presentar 'na requesta
A Roma, e, si 'os platz, contre qui ?
Contre tots los prefects qu'ilhs 'vian mes a la
testa
De las vilas de lor païs,
Ente degun los podia pus patir.
Eu part, eu cor, eu l-i es ; eu despleja sa lenga
E comença entau son arenga :
« Romens³, e vos Senat, sicliats per m'escotar !
(Mas ieu pretge avant tots los Dius de m'assistar.)
Quoque ne sia mas 'quí per damandar justiaça,
Sens lor secors, ieu sabe ben,
Nos ne som capables de ren,
Nonmas de tòrt e d'injustiaça ;
Tesmoenh, tesmoenh vòstra avariça
Que nos chastia si rudament.
Qu'es nòstres pechats surament,
Putòst que l'esforç de vòstras armas
Qu'an fach qu'ilhs v'an chausits per esser
l'instrument
Que nos fai versar tant de larmas.
Tremblatz, tremblatz, Romens, que lo ceu
quaque jorn
Ne nos chausisse a nòstre torn
Per rebostiar chas vos los pleurs e la misera
Que nos 'vetz portats en nos portant la guerra.
Los forletz pas, dins lor colera,
A decretar, mai beleu avant pauc,
Que nos siram charjats de vos far tot lo mau
Que vautres 'vetz fach sur la terra.
E de quau drech pretendetz-vos
Esser melhors e pus mestres que nos ?
'Vetz-vos mai d'eime, mai d'adressa,
Mai de fòrça, mai de soplesa ?
N'am-nos pas, coma vos, doas mans
Per far, tanben que vos, ce que vos
sabetz far ?
Perque setz-vos venguts treblar nòstra
einnocença ?
Nos crubiam en repaus nòstres champs de
semença ;
Pen de nos aviam-t-ilhs mestier,
Per aprener tots los mestiers,
De far sos vos 'n aprentissatge ?*

Eh bien, cet homme ainsi bâti,
Eh bien, cet homme ainsi vêtu
N'était pourtant pas un abruti.
Ses compagnons l'avaient choisi
Pour aller présenter une requête
À Rome, et, s'il vous plaît, contre qui ?
Contre tous les préfets qu'on avait mis à la tête
Des villes de leur pays
Où personne (ne) pouvait plus les souffrir.
Il part, il court, il y est ; il déploie sa langue
Et commence ainsi sa harangue :
« Romains, et vous, sénat, assis pour
m'écouter !
(Mais je prie, avant tout, les dieux de m'assistar.)
Quoique je ne sois là que pour demander justice,
Sans leur secours, (je) le sais bien,
Nous ne sommes capables de rien,
Si ce n'est de tort et d'injustice ;
Témoin, témoin votre avidité
Qui nous châtie si rudement.
C'est (ce sont) nos péchés sûrement,
Plutôt que l'effort de vos armes,
Qui ont fait qu'ils vous ont choisis pour être
l'instrument
Qui nous fait verser tant de larmes.
Tremblez, tremblez, Romains, que le ciel
quelque jour
Ne nous choisisse à notre tour
Pour rapporter chez vous les pleurs et la misère
Que vous nous avez portés en nous portant la guerre.
(Ne) les forcez pas, dans leur colère,
À décréter, et peut-être avant peu,
Que nous serons chargés de vous faire tout le mal
Que vous avez fait sur la terre.
Et de quel droit prétendez-vous
Être meilleurs et plus maîtres que nous ?
Avez-vous plus de sagesse, plus d'adresse,
Plus de force, plus de souplesse ?
N'avons-nous pas, comme vous, deux mains
Pour faire, aussi bien que vous, ce que vous
savez faire ?
Pourquoi êtes-vous venus troubler notre
innocence ?
Nous couvrions tranquillement nos champs de
semence ;
Aucun de nous avait-il besoin,
Pour apprendre tous les métiers,
De faire, sous vous, un apprentissage ?

*Es-quò vos que nos 'vetz apres lo laboratge ?
'Vetz-vos jamai maniat ni trencha, ni aplech ?
'Vetz-vos jamai portat los quites bots daus dets
Sur lo mangle de quauque gatge ?
N'aviam, tanben que vos, la fòrça e lo
coratge ;
E si n-aguessam 'gut vòstra cupiditat,
Vòstra ambicion e vòstra vanitat,
N'auriam, au ser d'anuech, sur vos
l'autòritat
Que nos exerçariam sens inumanitat.
Lo ceu, la terra, la natura
Nos reprocharian pas de lor 'ver fach
d'injura
Coma ilhs fan a vòstres prefechs
Que ne son mas daus bota-fuecs.
Non, non, Romens, jamai degun ne voldra
creire
Totas quelas qu'ilhs nos fan veire ;
E la majestat daus autars
N-en es ela-mesma òfensada.
Sapchatz, Romens, que los Dius, tòst o tard,
Se'n venjaranubre quela assemblada.
Vos sabetz ben qu'ilhs vesen tot.
En vos visant, que vesen-t-ilhs de bon ?
Lo mespretz que vos fatz de lors leis, de lors
festas.
Vos ne setz mas per ilhs de grands òbjets
d'orror.
Vòstra avariça vai daicianta a la furor.
Fau balhar nòstres bens per salvar nòstras testas.
Vòstres prefechs son de la gent
Que n'aimen ren, nonmas l'argent.
Nos ne'n an jamai pro per quilhs que nos
comanden ;
Nòstras terras, nòstre trabalh
Los sadolarian pas quand n-i auria
vint vetz mai.
Tant mai ilhs nos an pres, tant mai ilhs nos
damanden.
Tiratz-los nos... chas nos ne vòlen pus
Laborar per ilhs las campanhas ;
Tots se'n fugen en sus ! en sus !
Sur la cima de las montanhas.
N'abandonem nòstras maisons.
Mon arma ! n'aimem mielhs viure coma los
lops,
Ilhs ne son pas tant dangieros.*

**Est-ce vous qui nous avez appris le labourage ?
Avez-vous jamais manié ni houe, ni araire ?
Avez-vous jamais porté même le bout des doigts
Sur le manche de quelque outil ?
Nous avons, aussi bien que vous, la force et le
courage ;
Et, si nous avons eu votre cupidité,
Votre ambition et votre vanité,
Nous aurions, au soir de ce jour², sur vous
l'autorité
Que nous exerçerions sans inhumanité.
Le ciel, la terre, la nature
(Ne) nous reprocheraient pas de leur avoir fait
d'injure
Comme ils font à vos préfets
Qui ne sont que des boutefeux.
Non, non, Romains, jamais personne ne voudra
croire
Toutes celles (les misères) qu'ils nous font
endurer ; Et la majesté des autels
En est elle-même offensée.
Sachez, Romains, que les dieux, tôt ou tard,
S'en vengeront sur cette assemblée.
Vous savez bien qu'ils voient tout.
En vous regardant, que voient-ils de bon ?
Le mépris que vous faites de leurs lois, de leurs
fêtes.
Vous n'êtes pour eux que de grands objets
d'horreur.
Votre avidité va jusqu'à la fureur.
(Il) faut donner nos biens pour sauver nos têtes.
Vos préfets sont des gens
Qui n'aiment rien, sinon l'argent.
Nous n'en avons jamais assez pour ceux qui
nous commandent ;
Nos terres, notre travail
(Ne) les rassasieraient pas quand il y en aurait
vingt fois plus.
Plus ils nous ont pris, plus ils nous
demandent.
Enlevez-les nous... Les nôtres ne veulent plus
Labourer pour eux les campagnes ;
Tous s'enfuient là-haut ! là-haut !
Sur la cime des montagnes.
Nous abandonnons nos maisons.
(Sur) mon âme ! Nous préférons vivre avec les
loups,
Ils ne sont pas aussi dangereux.**

*E coma vòletz-vos que n'aïam lo coratge
De metre au jorn quauque mainatge,
Per lo nejar tot viu dins 'na mer de malur ?
Non pas, non pas, per lo segur !
Chascun fiug de sa mainatgiera⁴.
Per los paubres pitits que son desjà nascuts,
A ! nos desirariam de bon cuer que quauqu'un,
Tanquetant, davant vos, lor fende la gorgiera.
Ieu sabe plan, Romens, que fau un grand pechat
D'aver 'gut 'na tala pensada.
E, de segur, n-en sei plan pro faschat ;
Mas qu'es vòstres pefechs que la nos an 'rachada;
E, ieu n-en ateste lo ceu,
Qu'es lor crime e non pas lo meu.
Desbarassatz-nos n-en, senat, ieu vos repete ;
Qu'a sa plaça, chascun se mete.
La lor n'es mas (v' 'ò⁵ sabetz ben)
Ente se fai jamai de ben.
Que nos aprendrian-t-ilhs en damorant chas nautres ?
Ilhs farian, a la fin, que tot nòstre país
Siria tant coquin coma ilhs ;
Car n'ai vut masquant quò en arribant chas vautres.
Lo monde n'an-t-ilhs ren de bon a vos donar ?
De tau país qu'ilhs sian, ilhs se'n pòden tornar.
Per ilhs, n'i a pus ni lei, ni pietat, ni justiaça,
E Ròma, au ser d'anuech, ne viu mas d'avaricaça.
Senators, mon discors es beleu un pauc fòrt,
Mas los paisans, chas nos, ne minjen pas de micha.
I' ai 'chabat..., me veiquí..., vautres setz los pus fòrts...
Ieu m'i attende ben, vos puniretz de mòrt
La vartat..., mas la v'aurai dicha. »
En mesma temps, eu se coijet
Tot de ventre, au mieg dau parquet.
L'assemblada s'esbaïguet
D'aver trobat dins l'ama d'un sauvatge
Tant d'eime, de rason, de bon sang, de coratge.
Lo senat lo nomet pefech :*

Et comment voulez-vous que nous ayons le courage
De mettre au jour quelque enfant,
Pour le noyer tout vif dans une mer de malheur ?
Non pas, non pas, assurément !
Chacun fuit de son foyer.
Quant aux pauvres petits qui sont déjà nés,
Ah ! Nous désirerions de bon cœur que quelqu'un,
Sur-le-champ, devant vous, leur fendît la gorge.
Je sais bien, Romains, que (je) fais un grand péché
D'avoir eu une telle pensée.
Et, certes, (j') en suis bien assez fâché ;
Mas ce sont vos préfets qui nous l'ont arrachée ;
Et, j'en atteste le ciel,
C'est leur crime, non pas le mien.
Débarrassez-nous en, sénat, je vous le répète ;
Qu'à sa place chacun se mette.
La leur n'est que - vous le savez bien -
Où ne se fait jamais de bien.
Que nous apprendraient-ils en restant chez nous ?
Ils feraient, à la fin, que tout notre pays
Serait aussi bandit qu'eux ;
Car (je) n'ai vu que cela en arrivant chez vous.
Les peuples n'ont-ils rien de bon à vous donner ?
De quelque pays qu'ils soient, ils peuvent repartir.
Pour eux, (il) n'y a plus ni loi, ni pitié, ni justice.
Et Rome, aujourd'hui, ne vit que de cupidité.
Sénateurs, mon discours est peut-être un peu fort,
Mais les paysans, chez nous ne mangent pas de pain blanc³.
J'ai fini..., me voici..., vous êtes les plus forts...
Je m'y attends bien, vous punirez de mort
La vérité..., mais (je) vous l'aurai dite. »
En même temps, il se couche,
À plat ventre, au milieu du parquet.
L'assemblée s'ébahit
D'avoir trouvé dans l'âme d'un sauvage
Tant de bon sens, de raison, de noblesse⁴, de courage.
Le sénat le nomma préfet :

Quò fuguet tota la vengença
(E lo senat n-en convenguet)
Que son discors li meritet.
E, perfin que quela aventura
Passessa a la raça futura,
Eu chacet los coquins que, deipei tant de
temps,
Fasian tant de mau aus Germens ;
E se mesma òrdonet d'escriure
Tot ce que queu paisan lor venia mas de dire,
Per que quò servigues(sa) totjorn
De modele a sos orators.
Mas i' ai auvit dire a mon anda⁶
(E iò dirai totjorn, si quauqu'un m''ò⁷
damanda,)
Que queu beu reglament
Ne duret pas longtemps.
Tant pieg per los Romens,
Tant pieg per los Germens,
Tant pieg per tota republica
Que laissa chaumenir 'na tala retorica.
Quò n'es mas la vertut e la francha vartat
Que fan lo bonur d'un Estat.
Sens quela, poench de libertat,
Sens l'autra, poent de suretat.

Nòtas :

1 – tofuda (fr.), : borruada, espessa.

2 – un ors : um ditz mai orsa (fem.).

3 – Romens : Foucaud a escrich : Roumén, Germén, coma eu
prononça ; lo transcriptor a gardat la prononciacion, mas
l'occitan es : Roman, German.

4 – mainatgiera : aquí, lo mot a lo sense d'endrech ente viven
los mainatges.

5 - v''ò... : vos iò...

6 – anda : (gr)anda(-mair).

7 – m''ò... : me iò...

Ce fut toute sa vengeance
(Et le sénat en convint)
Que son discours lui mérita.
Et, afin que cette aventure
Passât à la race future,
Il (le sénat) chassa les coquins qui, depuis tant
de temps,
Faisaient tant de mal aux Germains ;
Et lui-même ordonna d'écrire
Tout ce que ce paysan venait juste de leur dire,
Pour que cela servît toujours
De modèle à ses orateurs.
Mais j'ai entendu dire à ma grand-mère
(Et je le dirai toujours, si quelqu'un me le
demande,)
Que ce beau règlement
Ne dura pas longtemps.
Tant pis pour les Romains,
Tant pis pour les Germains,
Tant pis pour toute république
Qui laisse moisir une telle rhétorique.
Ce n'est que la vertu et la franche vérité
Qui font le bonheur d'un état.
Sans l'une, point de liberté,
Sans l'autre, point de sûreté.

Notes :

1 – pet-en-l'air : veston d'intérieur assez court.

2 – traduction littérale : au soir de ce soir.

3 – la miche faite de farine de froment était un pain plus blanc
que celui des paysans fait de farine de seigle. Ce vers semble
dire que les mangeurs de pain bis disent les choses plus
carrément que les mangeurs de pain blanc.

4 – Graphie de Foucaud : “ Tan d'éymé, dé rosou, dé boun-
san, ...” Ruben a traduit : Tant d'esprit, de raison, de bon
sens... La traduction proposée ici pour “dé boun-san” fait
référence à la noblesse des sentiments.

Transcription et Traduction Roland Berland (2011).

Lue par Roland Berland.



Illustration Gustave Doré

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2011 Jean Delage